В.И. Рыжих

СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ ИСКЛЮЧЕНИЯ В АРАБСКОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ

При анализе арабского предложения принято выделять три группы второстепенных членов. К первой группе относятся различные типы дополнений, которые объединены тем, что все они находятся под управлением глагола. Ко второй группе относятся те второстепенные члены предложения, которые находятся под управлением имени. В третью группу входят разнообразные самостоятельные синтаксические конструкции [Рыжих 2007, *116*]. Среди таких конструкций важное место, как по частоте употребления, так и по сложности и разнообразию входящих в нее элементов, занимают синтаксические конструкции исключения.

Исключение (استثناء) представляет собой изъятие чего-то из чего-то другого, большего по объему или количеству. Арабские грамматисты считают исключение разновидностью прямого дополнения, которое находится под управлением глагола استثنى «исключать». Если мы говорим

جاء القوم إلا زيدا

«Пришли люди, кроме Зейда», то это предложение можно также представить в следующем виде:

جاء القوم وأستثنى زيدا

«Пришли люди, и я исключаю Зейда».

Конструкция исключения состоит из трёх основных элементов (النحو الوافي، المجلد الثاني, *315*):

1. Объект исключения (مستثنى منه) — слово, обозначающее понятие, из которого происходит исключение.

2. Средство исключения (أداة الاستثناء).

3. Исключаемое (مستثنى), которое чаще всего и называют просто исключением.

При анализе предложений с конструкцией исключения важно учитывать следующие характеристики предложения:

1. Предложение может быть утвердительным (جملة مثبتة) или отрицательным (جملة منفية). К утвердительным относятся предложения, не содержащие отрицания или вопроса. Если предложение содержит отрицание, то оно считается отрицательным. Вопросительное предложение в синтаксических конструкциях исключения в арабской грамматической традиции приравнивается к отрицательному.

2. Вторым фактором, влияющим на оформление предложений с конструкцией исключения, является наличие или отсутствие объекта исключения. Если объект исключения не упоминается в предложении, то такое предложение считается неполным (جملة غير تامة). Если объект исключения упоминается, то предложение считается полным (جملة تامة).

3. Третьим фактором, влияющим на оформление конструкций исключения, является характер семантической связи между объектом исключения и исключаемым. Понятие, обозначающее исключаемое слово, может входить в понятие объекта исключения или нет. Например, понятие «помидоры» входят в понятие «овощи», а понятие «ручка» не входит в понятие «книги».

На основе перечисленных здесь трех факторов можно выделить следующие типы синтаксических конструкций исключения.

1. Непрерывное исключение (الاستثناء المتصل) – конструкция, в которой исключаемое входит в объект исключения [محمد الأنطاكي 1975, *325*]. Например:

جاء الرجال إلا زيدا «Пришли мужчины, кроме Зейда».

В данном примере Зейд входит в понятие «мужчины», и поэтому такое исключение считается непрерывным. Такое исключение можно считать также правильным, или истинным (الاستثناء الحقيقي).

2. Прерванное исключение (الاستثناء المنقطع) – конструкция, в которой исключаемое не входит в понятие, обозна-

чающее объект исключения [محمد الأنطاكي 1975, *326*]. Например: وصل الركاب إلا أمتعتهم «Прибыли пассажиры, кроме их багажа».

Багаж не входит в понятие «пассажиры», т.е. видовая связь между исключаемым и объектом исключения прервалась, и поэтому такую конструкцию назвали «прерванным исключением».

Прерванное исключение не допускает полного разрыва между понятиями исключаемого и объекта исключения. Между ними сохраняется особая связь, которая заключается в том, что совершаемое действие имеет непосредственное отношение и к одному, и к другому понятию. В данном примере и пассажиры, и багаж имеют непосредственное отношение к поездке, путешествию. В нашем сознании уже давно отложилась эта связь: отправляясь в поездку, пассажиры обычно имеют при себе багаж. Если пассажиры прибыли на место назначения, то и их багаж обычно прибывает вместе с ними. Если это не происходит, то это уже исключение из правил. Иными словами, когда мы говорим о пассажирах, у нас невольно возникает образ багажа. Если такой связи между исключаемым и объектом исключения нет, то такие понятия не могут участвовать в конструкции исключения. Нельзя сказать جاء القوم إلا حمارًا «пришли люди, кроме осла», т.к., во-первых, понятие «осел» не входит в понятие «люди» и, во-вторых, когда мы говорим о людях, у нас вряд ли возникнет образ осла.

Мы не можем также сказать قرأت الكتاب إلا قلمًا «Я прочитал книгу, кроме ручки». Понятие «ручка» не входит в понятие «книга». Когда мы говорим о книгах, то у нас вовсе не возникает образ ручки.

3. Освободившееся исключение (الاستثناء المفرغ) – конструкция, в которой отсутствует объект исключения [محمد الأنطاكي 1975, *327*]. Например: ما جاء إلا زيد «Никто не пришел, кроме Зейда»

Конструкция называется «освободившейся», т.к. управляющий фактор, который находится перед إلا, не получил управляемого слова перед частицей исключения и таким образом он освободился для того, чтобы получить управляемое слово после этой частицы.

Такая конструкция, по сути, не является исключением, а больше похожа на конструкцию усиления (أسلوب التوكيد), и ее можно перевести усилительной конструкцией со словом «только». Иными словами, предложение «Никто не пришел, кроме Зейда» можно по смыслу приравнять к предложению «Пришел только Зейд», в котором отсутствуют формальные признаки исключения. А от простого предложения جاء زيد «Пришел Зейд» оно отличается наличием усилительных свойств.

СРЕДСТВА ИСКЛЮЧЕНИЯ

К средствам исключения, т.е. к исключающим словам, относятся следующие:

لا يكون, ليس, حاشا, عدا, خلا, سوى, غير, إلا.

Перечисленные здесь средства исключения разнообразны по характеру, происхождению и употреблению. По своему происхождению это и имена, и частицы, и глаголы. Дадим краткую характеристику каждому из этих слов.

1. Частица إلا – основное, наиболее распространенное средство исключения [Ron Buckley 2004, *712*], которое может участвовать в образовании всех типов синтаксических конструкций исключения. С другой стороны, эта частица практически не участвует в каких-либо других конструкциях, не имеющих отношения к исключению.

2. Слово غير, в отличие от предыдущего, является обычным именем, которое может выполнять в предложении любую функцию, свойственную имени. Например:

- подлежащее именного предложения:

غيرُك لا يستطيع أن يترجم ذلك

«Кроме тебя никто не сможет это перевести»;

- сказуемое именного предложения:

الكتابُ غيرُ ممتع «Книга не интересна»;

- подлежащее глагольного предложения:

ما زارني غيرُك «Меня навестил только ты»;

- согласованное определение:

هل زرتَ الدولَ غيرَ الأوروبية

«Ты был в неевропейских странах?»

Кроме функций, присущих обычному имени, слово غير может выполнять и функции служебного слова, необходимого для конструкции исключения, т.е., по сути, оно превращается в частицу исключения, например: جاء الطلابُ غيرَ زيد «Пришли студенты, кроме Зейда».

Истинным исключением в данной конструкции является слово, следующее после غير и находящееся в родительном падеже как второй член идафы. Однако винительный падеж, которым по конструкции должно обладать исключаемое слово, переходит на غير.

3. Слово سوى также является именем и имеет и другие варианты написания (سواء يسواء يسْوَى). В настоящее время имеется две точки зрения на роль этого слова в предложении. Первая заключается в выполнении им функции обстоятельства, а вторая совпадает с употреблением слова غير. Вторая точка зрения получила наибольшее распространение.

4. Слово عدا по своему происхождению является переходным глаголом, например: عدوتُ النهر «Я перешел реку».

Может использоваться в качестве служебного слова, предназначенного для конструкции исключения, но в таком случае становится неспрягаемым глаголом в перфекте, например: جاء الطلابُ عدا زيدا «Пришли студенты, кроме Зейда».

После عدا слово может быть и в родительном падеже, и в таком случае оно считается предлогом.

5. Слово خلا по происхождению является непереходным глаголом. Например: خلا البيت من أهله «Дом опустел» (Досл.: Дом лишился тех, кто в нем проживает).

Это же слово может использоваться как служебное для выражения исключения, и тогда порядок его оформления совпадает с тем, который описан выше для слова عدا: جاء الطلابُ خلا زيدا «Пришли студенты, кроме Зейда».

6. Слово حاشا в своей основе также является переходным глаголом, а долгота в конце слова может отображаться также буквой ى (حاشى). Слово может выполнять функции:

- глагола со значением «исключать», например: أنت أفضلُ الناس و لا أحاشي أحدا «Ты самый лучший из людей, и я не исключаю никого».

- служебного слова, предназначенного для конструкции исключения. В этом случае оно может иметь три варианта написания (حشا, حاشَ, حاشا), а порядок оформления синтаксических конструкций исключения будет таким же, как и для слова عدا.

7. Слово ليس, как известно, относится к глаголам неполного значения (فعل ناقص), но может употребляться и как средство исключения, например: جاء الطلابُ ليس زيدا «Пришли студенты, кроме Зейда».

В данном случае подлежащим при глаголе ليس (اسم ليس) будет скрытое местоимение, а сказуемым (خبر ليس), которое в конструкции исключения становится исключаемым, будет زيدا.

Аналогичная ситуация возникает и в случае употребления глагола كان в имперфекте с отрицанием, т.е. لا يكون.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ ИСКЛЮЧЕНИЯ

1. Объект исключения не должен быть в чистом неопределенном состоянии (نكرة محضة), т.е. нельзя сказать: جاء قومٌ إلا رجلاً منهم «Пришли люди, кроме одного человека из них».

Однако, если объект исключения не находится в чистом неопределенном состоянии, т.е. образует идафу или имеет при себе согласованное определение, то такое предложение возможно, например: جاء طلابُ معهدٍ إلا واحدا منهم «Пришли студенты института, кроме одного из них».

جاءني رجال كانوا عندك إلا واحدا منهم «Ко мне пришли люди, которые были у тебя, кроме одного из них».

Неопределенное состояние допускается также и в отрицательных или вопросительных предложениях. Например: ما جاء أحدٌ إلا زيدا «Никто не пришел, кроме Зейда».

لا تقرأ شيئا إلا القصص «Она не читает ничего, кроме рассказов».

هل جاءك أحدٌ إلا زيدا «К тебе приходил кто-нибудь, кроме Зейда?»

2. Не допускается, чтобы исключаемое было в чистом неопределенном состоянии. Например: جاء القومُ إلا رجلاً «Пришли люди, кроме одного человека».

Если же исключаемое не находится в чистом неопределенном состоянии, то предложение возможно: جاء القوم إلا رجلاً منهم «Пришли люди, кроме одного человека из них».

3. При анализе любой синтаксической конструкции важно правильно определить управляющий фактор. Под воздействием какого управляющего фактора находится исключаемое? По этому поводу среди арабских грамматистов имеются различные точки зрения. Управляющим фактором может быть:

- слово, находящееся перед частицей исключения إلا, и таким словом оказывается глагол или заменяющее его слово;
- усеченный глагол, под которым подразумевается استثنى «исключать»;
- частица исключения إلا.

4. При оформлении конструкции исключения необходимо учитывать количественную характеристику исключаемого и объекта исключения. Одно из требований, предъявляемых к конструкции исключения, заключается в том, что исключать можно малое из большого или большое из еще большего. Принято считать, что исключаемое должно составлять половину или меньше объекта исключения, например:

يا أيها المزمل، قم الليل إلا قليلا
نصفه أو انقص منه قليلا.

«О завернувшийся! Простаивай ночь, если не немного – половину ее, или убавь от этого немного» [Коран, сура 73 «Завернувшийся», стихи 1-3].

5. При традиционном порядке слов объект исключения находится в препозиции по отношению к объекту исключения, а исключающее слово – между ними. Однако допускаются и другие варианты взаимного расположения элементов конструкции исключения:

- Исключаемое может находиться в препозиции по отношению к объекту исключения, т.е. можно сказать: جاء القوم إلا زيدا а также جاء إلا زيدا القوم «Пришли люди, кроме Зейда».
- Исключаемое может находиться в препозиции по отношению к согласованному определению объекта исключения, т.е. можно сказать: جاء القوم الصالحون إلا زيدا или جاء القوم إلا زيدا الصالحون «Пришли добрые люди, кроме Зейда».

Кроме этого, исключаемое может находиться в препозиции по отношению только к управляющему фактору. Например:
أكلت الفواكه إلا التفاح или أكلت الفواكه إلا التفاح
«Я ел фрукты, кроме яблок».

А вот препозиция исключаемого по отношению к управляющему фактору и объекту исключения одновременно не допускается, т.е. нельзя сказать:
إلا زيدا جاء القومُ или إلا التفاحَ أكلت الفواكه

6. Не допускается, чтобы слово, находящееся под управлением исключаемого, находилось в препозиции к нему. Поэтому нельзя сказать: ما أنا علمًا إلا طالبٌ «Я только требую знаний».
Надо сказать: ما أنا إلا طالبٌ علمًا

7. Исключаемое может иметь при себе однородные члены предложения, соединенные союзом. Например:
جاء القومُ إلا زيدًا و عمرًا وبشرًا «Пришли люди, кроме Зейда, Омара и Башара».

В такой конструкции исключаемым считается только первое слово. Остальные слова считаются последующими членами союзного словосочетания (معطوف). Однако в таком предложении частица إلا может повторяться перед каждым словом союзного словосочетания (جاء القومُ إلا زيدًا وإلا عمرًا وإلا بشرًا), и в этом случае исключаемым считается только первое имя. Остальные будут также последующими членами союзного словосочетания, а повторяющаяся частица إلا станет избыточной частицей (حرف زائد), используемой для усиления. Конструкции, в которых исключаемое слово повторяется без союза, будут рассмотрены ниже.

ЧАСТИЦА إلا

Как уже отмечалось, частица إلا считается наиболее употребляемым средством исключения. С ее помощью могут образовываться практически все типы синтаксических конструкций исключения. Дадим краткую характеристику тем конструкциям, в которых может употребляться эта частица.

1. جاء القومُ إلا زيدًا

«Пришли люди, кроме Зейда».

Конструкция исключения непрерывная. Предложение полное и утвердительное. Исключаемое находится на своем основном месте, т.е. в постпозиции по отношению к объекту исключения и управляющему фактору.

При таких условиях исключаемое должно быть в винительном падеже. Характери-

стика основных элементов конструкции будет следующей:

جاء القوم: فعل وفاعل.
إلا: حرف استثناء.
زيدًا: مستثنى منصوب.

جاء القوم – сказуемое и подлежащее (глагольного предложения);

إلا – частица исключения;

زيدًا – исключаемое в винительном падеже.

2. جاء القوم إلا زيدٌ

Настоящая конструкция отличается от предыдущей только тем, что исключаемое в именительном падеже. В такой конструкции есть два варианта объяснения именительного падежа исключаемого.

По первому варианту исключаемое является приложением к объекту исключения и согласуется с ним в падеже. В этом случае при изменении падежа объекта исключения изменяется и падеж исключаемого, например: رأيتُ القومَ إلا زيدًا «Я увидел людей, кроме Зейда».

مررتُ بالقوم إلا زيدٍ «Я прошел мимо людей, кроме Зейда».

По второму варианту исключаемое принимается за подлежащее именного предложения, сказуемое которого усечено (مبتدأ مرفوع خبره محذوف). В этом случае при изменении падежа объекта исключения именительный падеж исключаемого сохраняется:

رأيتُ القومَ إلا زيدٌ «Я увидел людей, кроме Зейда».

مررتُ بالقوم إلا زيدٌ «Я прошел мимо людей, кроме Зейда».

Если в этом случае восстановить усеченное сказуемое, то оно может быть выражено глагольным предложением, например:
جاء القوم إلا زيدٌ لم يأتِ «Пришли люди, кроме Зейда, он не пришел».

Именное предложение в данном случае находится в позиции винительного падежа исключаемого.

3. وصل الركاب إلا أمتعتهم «Прибыли пассажиры, кроме их багажа».

Конструкция исключения прерванная. Предложение полное утвердительное.

Исключаемое в этом случае будет в винительном падеже, однако по поводу синтаксической характеристики имеется и другая точка зрения. Большинство арабских грамматистов считают, что прерванное исключение не является настоящим исключением, т.к. в данном случае не происходит исключение чего-то из чего-то. А конструкцию следует описывать как استدراك «исправление», частицу إلا следует называть в такой конструкции ограничительной частицей (حرف استدراك), т.е. такой же, как и لكن. Основные элементы предложения имеют следующую характеристику:

وصل الركاب: فعل وفاعل.
إلا: حرف مشبه بالفعل تدخل على المبتدأ والخبر فتنصب الأول وترفع الثاني.
أمتعتهم: اسم إلا منصوب والخبر محذوف تقديره "غير واصلة" والجملة من المبتدأ والخبر في محل نصب على الاستثناء.

وصل الركاب – подлежащее и сказуемое (глагольного предложения);

إلا – частица, похожая на глагол, при употреблении в именном предложении ставит в винительный падеж подлежащее и сохраняет именительный падеж для сказуемого;

أمتعتهم – имя при частице إلا в винительном падеже, сказуемое усечено, под ним подразумевается «غير واصلة», именное предложение из подлежащего и сказуемого в позиции винительного падежа исключаемого.

4. ما جاء القومَ إلا زيدٌ и ما جاء القومَ إلا زيدًا

Конструкция исключения непрерывная. Предложение полное отрицательное. В этом случае допускается винительный падеж для имени после إلا на том основании, что это исключаемое. Вместе с этим допускается оформление и в качестве приложения, что требует согласования в падеже с объектом исключения.

5. ما جاء إلا زيدًا القومُ

Конструкция исключения непрерывная. Предложение полное отрицательное, т.е. характеристика предложения в целом такая же, как и в предыдущем случае, однако исключаемое находится в препозиции по отношению к объекту исключения. Арабские грамматисты считают, что в этом случае возможен только винительный падеж и только на том основании, что это исключаемое в конструкции исключения.

6. ما جاء إلا زيدٌ القومُ и ما جاء إلا زيدًا القومُ

Синтаксические конструкции похожи на предыдущие, но для имени, следующего после إلا, допускается как винительный па-

деж, так и именительный. Такая точка зрения получила распространение в багдадской грамматической школе. Именительный падеж исключаемого объясняется тем, что слово является подлежащим глагольного предложения при глаголе جاء, а винительный падеж мотивируется тем, что слово выполняет функцию исключаемого в конструкции исключения.

7. ما وصل القومُ إلا أمتعتهم

Конструкция исключения прерванная. Предложение отрицательное и полное. При таких условиях для имени после إلا должен быть разрешен как винительный падеж, так и оформление в качестве приложения, т.е. согласование в падеже с объектом исключения. Однако в хиджазском диалекте из-за наличия прерванной конструкции допускается только винительный падеж.

При описании синтаксической характеристики возникает противоречие между точкой зрения Сибавейхи, который считает необходимым давать для слова после إلا в такой ситуации только винительный падеж под управлением слова, предшествующего частице إلا, и мнением большинства грамматистов, которые считают слово после إلا именем при этой частице при усеченном сказуемом (см. описание в п.3).

Таким образом, несмотря на различный характер описания, в такой конструкции допускается только винительный падеж.

8. ما وصل القومُ إلا أمتعتَهم и
ما وصل القومُ إلا أمتعتُهم

Эта конструкция в целом похожа на предыдущую, но мы видим, что здесь для слова, следующего после إلا, допускается как винительный падеж, обоснование которого совпадает с предыдущим примером, так и оформление в качестве приложения. Такой вариант получил распространение в диалекте «Бени Тамим», однако они обусловливают такое допущение тем, что слово, находящееся до частицы إلا, должно управлять словом, которое следует после этой частицы. Такое условие в данном примере соблюдается. Исходя из этого, можно сказать ما وصل إلا أمتعةُ القومِ, и при этом смысл высказывания не изменится.

Для обоснования именительного падежа имеются две точки зрения. В первом случае это слово считается приложением и ставится в именительный падеж для согласования со словом, которое находится перед частицей إلا. Во втором случае это слово считается подлежащим именного предложения (مبتدأ), сказуемое которого усечено. В этом случае частица إلا приравнивается к союзу لكنْ, а синтаксическая характеристика совпадает с той, которая дана в п. 2.

9. ما جاء إلا زيدٌ
ما رأيتُ إلا زيدًا
ما مررتُ إلا بزيدٍ

Конструкция исключения освобожденная (الاستثناء المفرغ), т.к. отсутствует объект исключения. Предложение отрицательное. Частица إلا не является частицей исключения, занимает нейтральную синтаксическую позицию, но еще важнее то, что она сама является пассивной, т.е. не оказывает никакого влияния на слово после нее. Имя после этой частицы не будет ни исключаемым, ни приложением, а будет тем членом предложения, который требуется в зависимости от слова, находящегося перед إلا [جامع الدروس 1991, *134*]. В первом случае это подлежащее глагольного предложения (فاعل), во втором случае – прямое дополнение (مفعول به), а в третьем – имя с предлогом, т.е. полупредложение, связанное с глаголом (شبه جملة متعلق بفعل).

Поскольку в приведенных примерах слово إلا не считают частицей исключения, то и саму конструкцию чаще считают усилительной, что и находит свое отражение в переводе: «Пришел только Зейд», «Я увидел только Зейда», «Я прошел только мимо Зейда» [Гранде 1998, *416*].

Исходя из данной выше классификации и точек зрения различных грамматистов на синтаксическую характеристику, можно сделать следующие выводы в отношении падежа слова, следующего после إلا:

1. В полном утвердительном предложении при непрерывном исключении требуется винительный падеж.

2. В полном отрицательном предложении при непрерывном исключении допускается винительный падеж, а также оформление в качестве приложения.

3. В утвердительном и отрицательном предложениях при наличии конструкции прерванного исключения требуется винительный падеж.

4. В утвердительном и отрицательном предложениях с нетрадиционным порядком слов требуется винительный падеж.

5. При наличии освобожденного исключения падеж полностью зависит от характера управляющего фактора, находящегося перед словом إلا.

ПОВТОРЯЕМОСТЬ ИСКЛЮЧАЕМОГО

Если при отсутствии соединительного союза конструкция обязывает поставить исключаемое в винительный падеж, то необходимо ставить в винительный падеж все однородные члены предложения, например:

ما جاء القوم إلا زيدًا، إلا عمرًا، إلا بكرًا.
ما جاء إلا زيدًا، إلا عمرًا، إلا بكرًا، القومُ.

Если конструкция допускает винительный падеж и оформление в качестве приложения, то в винительный падеж ставятся все однородные члены. При оформлении в качестве приложения первый член согласуется с управляющим фактором, а остальные ставятся в винительный падеж:

ما جاء القومُ إلا زيدٌ، إلا عمرًا، إلا بكرًا

В освобожденной синтаксической конструкции исключения первый из однородных членов оформляется в соответствии с ролью в предложении под управлением слова, находящегося перед словом إلا, а остальные — в винительном падеже:

ما جاء إلا زيدٌ، إلا عمرًا، إلا بكرًا

КОНСТРУКЦИИ ИСКЛЮЧЕНИЯ С ПОМОЩЬЮ غير И سوى

Особенностью конструкций со словом غير является то, что это слово относится к именам и оформляется с последующим словом идафой [عبده الراجحي 1998, *270*]. Таким образом, фактическое исключаемое оказывается постоянно в родительном падеже. Те изменения, которые должны произойти в исключаемом в зависимости от типа конструкций, рассмотренных ранее, полностью переходят на само слово غير, которое в отличие от рассмотренной выше частицы إلا, относится к словам с изменяемой флексией (Рыжих 2005, *131*).

1. В полном утвердительном предложении при наличии непрерывного исключения необходим винительный падеж:

جاء القومُ غيرَ زيدٍ

2. В полном отрицательном предложении при наличии непрерывного исключения допускается винительный падеж и оформление в ما جاء القومُ غيرَ زيدٍ ения:

ما جاء القومُ غيرُ زيدٍ

3. В полном отрицательном предложении при наличии непрерывного исключения с нетрадиционным порядком слов требуется винительный падеж:

ما جاء غيرَ زيدٍ أحدٌ

4. При наличии прерванной конструкции в любом типе предложения требуется винительный падеж:

وصل الركاب غيرَ أمتعتهم
ما وصل الركاب غيرَ أمتعتهم

5. В освобожденной конструкции исключения падеж зависит от характера управляющего фактора:

ما جاء غيرُ زيدٍ
ما رأيتُ غيرَ زيدٍ
ما مررتُ بغيرِ زيدٍ

Все, что было описано для غير, в такой же степени относится и к имени سوى, которое, в отличие от него, относится к словам с неизменяемой флексией [Рыжих 2005, *131*].

КОНСТРУКЦИИ ИСКЛЮЧЕНИЯ С ПОМОЩЬЮ СЛОВ خلا, عدا, حاشا

Эти средства исключения используются только в непрерывных конструкциях исключения в полных предложениях независимо от того, отрицательные они или утвердительные. Т.е. эти слова не могут употребляться в прерванных конструкциях исключения (وصل الركاب عدا أمتعتهم) или в освобожденных (ما جاء خلا زيد).

Характер предложения (отрицательное или утвердительное) не влияет на падеж исключаемого. Влияет только само средство исключения. Рассматриваемые здесь средства исключения могут употребляться как глаголы или как предлоги.

Как глаголы: حضر الطلاب عدا زيدًا

حضر الطلاب: فعل وفاعل.
عدا: فعل ماض مبني على الفتح المقدر، وفاعله ضمير مستتر تقديره هو والجملة في محل نصب حال.
زيدًا: مفعول به منصوب بالفتحة الظاهرة.

حضر الطلاب — глагол и подлежащее (глагольного предложения);

عدا – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на виртуальную фатху, подлежащее – скрытое местоимение «هو», предложение в позиции винительного падежа обстоятельства образа действия;

زيدا – прямое дополнение в винительном падеже с явной фатхой.

Как предлоги: حضر الطلاب عدا زيد

حضر الطلاب: فعل وفاعل
عدا: حرف جر مبني على السكون
لا محل له من الإعراب.
زيد: مجرور بعدا وعلامة جره الكسرة الظاهرة،
والجار والمجرور متعلق بالفعل حضر.

حضر الطلاب – глагол и подлежащее (глагольного предложения);

عدا – предлог с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной синтаксической позиции;

زيد – имя в родительном падеже под управлением предлога عدا, показатель родительного падежа явная кясра, имя с предлогом связаны с глаголом حضر.

Перед словами خلا, عدا и حاشا может употребляться масдарная частица ما. В этом случае средства исключения могут быть только глаголами, а следующее за ними имя – только прямым дополнением, например:

حضر الطلاب: فعل وفاعل.
حضر الطلاب ما عدا زيدا على السكون
لا محل له من الإعراب.
عدا: فعل ماض مبني على الفتح المقدر
وفاعله ضمير مستتر تقديره "هو" والمصدر
المؤول من ما والفعل في محل نصب حال.
زيدا: مفعول به منصوب بالفتحة الظاهرة.

حضر الطلاب – глагол и подлежащее (глагольного предложение);

ما – масдарная частица с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной синтаксической позиции;

عدا – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на виртуальную фатху, его подлежащее – скрытое местоимение «هو», развернутый масдар из ما и глагола в позиции винительного падежа обстоятельства образа действия;

زيدا – прямое дополнение в винительном падеже с явной фатхой.

ИСКЛЮЧЕНИЕ С ПОМОЩЬЮ СЛОВ لا يكون И ليس

С этими глаголами возможна только одна конструкция исключения, например:

حضر الطلاب ليس زيدا «Пришли студенты, кроме Зейда».

Несмотря на то что предложение содержит исключение, глаголы ليس и كان являются глаголами неполного значения и оформляются так же, как и другие глаголы этого типа. Синтаксическая характеристика таких типов предложений была дана ранее [Рыжих 2006, 97].

* * *

В грамматической системе арабского литературного языка имеется немало различных средств исключения и соответствующих синтаксических конструкций, каждая из которых имеет свои особенности употребления. Умение правильно пользоваться этими конструкциями и понимание структуры предложения в целом во многом способствуют правильному пониманию арабского текста и повышают качество перевода.

ЛИТЕРАТУРА

Баранов Х.К. **Арабско-русский словарь**, издание 5-е, переработанное и дополненное. Москва, *1977*.

Гранде Б.М. **Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении**. 2-е издание. Москва, *1998*.

Рыжих В.И. Характеристика конечных флексий арабского слова // **Східний світ**, 2005, №1.

Рыжих В.И. Синтаксические преобразователи именного предложения // **Східний світ**, 2006, №4.

Рыжих В.И. Составные части глагольного предложения в арабской грамматической традиции // **Східний світ**, 2007, №4.

Коран. Перевод И.Ю. Крачковского. Москва, *1991*.

Ron Buckley. **Modern Literary Arabic. A Reference Grammar**. – Librarie du Liban *Publishers*, Beirut, *2004*.

محمد الأنطاكي، المحيط في أصول العربية ونحوها وصرفها، الجزء الثاني، الطبعة الثانية، مكتبة دار الشرق، بيروت، 1975م.

التطبيق النحوي، الطبعة الثانية، د. عبده الراجحي، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، ١٩٩٨م.

جامع الدروس العربية، الشيخ مصطفى غلاييني، موسوعة في ثلاثة أجزاء، الطبعة الخامسة والعشرون، الجزء الثالث، منشورات المكتبـــــــة العصريـــــة، صيدا – بيروت، ١٤١٢هـ = ١٩٩١م.

النحو الوافي، عباس حسين، الطبعة الرابعة، المجلد الثاني، دار المعارف بمصر.

قرآن كريم بخط السيد مصطفى نظيف، طبع بتصريح من إدارة البحوث الإسلامية، مكتبة القاهرة بشارع الصنادقية بالأزهر، ١٩١٩م.